

No. 1365*

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Association of Caribbean States**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Association of Caribbean States. Port of Spain, 7 March 2005

Entry into force: 7 March 2005 by signature, in accordance with article VIII

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Association des États de la Caraïbe**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Association des États de la Caraïbe. Port of Spain, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : 7 mars 2005 par signature, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE
ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES**

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization was established to carry out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

WHEREAS the Association of Caribbean States is an organization for consultation, concerted action and cooperation, whose objective is to identify and promote the implementation of policies and programmes designed to achieve sustainable development in the Greater Caribbean Region;

WHEREAS the Association of Caribbean States has as one of its main objectives the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the region and especially of the Caribbean Sea;

NOW THEREFORE, without prejudice to the provisions of the CTBT, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Association of Caribbean States have agreed as follows:

ARTICLE I

Cooperation and Consultation

1. The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the “Commission”) and the Association of Caribbean States (hereinafter referred to as the “Association”) agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Resolution Establishing the Commission and in the Convention Establishing the Association, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. In particular, the two organizations will cooperate in order to achieve an effective utilization of existing expertise whenever this may be appropriate in the light of their respective responsibilities.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of the Association shall be invited to attend the regular sessions of the Commission and may participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups with respect to items on their agenda which are of common interest for the Commission and the Association.

committees with respect to items on their agenda which are of common interest for the Association and the Commission.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and the Association at other meetings convened under their respective auspices, which consider matters in which the other organization has an interest.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

The Commission and the Association agree to exchange information, publications and documents relating to matters of common interest, subject to any limitations which either party considers to be necessary for the safeguarding of information which, in its judgement, or according to its rules, has a confidential character, and subject to any obligations which it may have to third parties. The provision of any data or information collected by any monitoring facility or through other verification activities shall require a decision by the Commission or the Association, as appropriate.

ARTICLE IV

Implementation of the Agreement

1. The Commission and the Association may request from each other scientific, technical and research cooperation in matters of common interest, subject to the policies of confidentiality of the Commission and the Association.

2. If any cooperation would involve the assistance from one party to the other under the terms of this Agreement and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

3. The Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Association may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

4. The Secretariats of the two organizations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

ARTICLE V

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Commission will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII, the Commission will communicate it to the Secretary-General of the United Nations for

ARTICLE VI
Revision of the Agreement

This Agreement may be revised by mutual consent of the two organizations.

ARTICLE VII
Denunciation of the Agreement

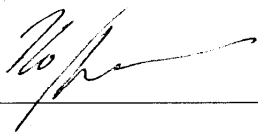
The Commission or the Association may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

ARTICLE VIII
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Association once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

DONE this 7th day of March 2005 in Port of Spain, in duplicate, in English, French and Spanish, the texts in each language being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization:



Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

For the Association of
Caribbean States:



Rubén Silié
Secretary-General

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE
DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION
COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES
ET L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE**

CONSIDÉRANT que la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires a été établie pour faire les préparatifs nécessaires à la mise en œuvre efficace du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires;

CONSIDÉRANT que l'Association des États de la Caraïbe est une organisation de consultation, d'action concertée et de coopération, dont l'objectif est d'identifier et de promouvoir la mise en œuvre de politiques et de programmes en vue du développement durable dans la région de la Grande Caraïbe;

CONSIDÉRANT qu'un des objectifs principaux de l'Association des États de la Caraïbe est la préservation de l'environnement et la conservation des ressources naturelles de la région et en particulier de la mer des Caraïbes;

PAR CONSÉQUENT, la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Association des États de la Caraïbe, sans préjudice des dispositions du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Coopération et consultation

1. La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée "la Commission") et l'Association des États de la Caraïbe (ci-après dénommée "l'Association") conviennent qu'afin de faciliter la réalisation efficace des objectifs exposés dans la Résolution créant la Commission et la Convention créant l'Association, elles travailleront en coopération étroite l'une avec l'autre et se consulteront régulièrement au sujet des questions d'intérêt commun.
2. Les deux organisations entreront notamment en coopération afin de parvenir à l'utilisation efficace des compétences existantes, le cas échéant, dans le cadre de leurs responsabilités respectives.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Les représentants de l'Association seront invités à assister aux séances régulières de la Commission et pourront participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses groupes de travail lorsque les questions de l'ordre du jour revêtent un intérêt commun pour la Commission et l'Association.

2. Les représentants de la Commission seront invités à assister aux séances régulières de l'Association et pourront participer sans droit de vote à ses délibérations et, le cas échéant, de ses comités lorsque les questions de l'ordre du jour revêtent un intérêt commun pour l'Association et la Commission.

3. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre pour la représentation réciproque de la Commission et de l'Association à d'autres réunions convenues sous leurs auspices respectifs, qui étudieront des questions revêtant un intérêt pour l'autre organisation.

ARTICLE III

Échange d'informations et de documents

La Commission et l'Association conviennent d'échanger des informations, publications et documents ayant trait aux questions d'intérêt commun, sous réserve de toute limitation qu'une ou l'autre partie jugera nécessaire afin de sauvegarder les informations qui, à son avis, ou conformément à son règlement, revêtent un caractère confidentiel, et sous réserve de toute obligation qu'il aura prise à l'égard de pays tiers. La mise à disposition des données ou informations recueillies par un service de surveillance ou par le biais d'autres activités de vérification nécessitera une décision de la Commission ou de l'Association, le cas échéant.

ARTICLE IV

Mise en œuvre de l'Accord

1. La Commission et l'Association pourront se demander mutuellement une coopération scientifique, technique et de recherche sur des questions d'intérêt commun, sous réserve des politiques de confidentialité de la Commission et de l'Association.

2. Lorsqu'une coopération impliquerait l'aide d'une partie à l'autre aux termes de cet Accord, et lorsque la conformité à une telle demande représenterait une dépense importante pour la partie accédant à la demande, une consultation aura lieu afin de déterminer la façon la plus équitable de prendre en charge ces dépenses.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Association pourront entrer dans les dispositions administratives qu'ils jugeront souhaitables, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, en vertu de l'expérience de fonctionnement des deux organisations.

4. Les secrétariats des deux organisations maintiendront une relation de travail étroite conformément aux dispositions qui seront prises de temps en temps.

ARTICLE V

Notification à l'Organisation des Nations Unies et dépôt et archivage

1. Conformément à son Accord avec l'Organisation des Nations Unies, la Commission communiquera immédiatement à l'Organisation des Nations Unies les termes du présent Accord.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article VIII, la Commission en informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour dépôt et archivage.

ARTICLE VI
Révision de l'Accord

Le présent Accord pourra être révisé par accord réciproque des deux organisations.

ARTICLE VII
Résiliation de l'Accord

La Commission ou l'Association pourra résilier le présent Accord en accordant à l'autre partie un préavis de six mois.

ARTICLE VIII
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Association, une fois remplies les conditions des deux organisations.

FAIT ce 7 jour de mars 2005 à Port d'Espagne, en double exemplaire, en anglais, français et espagnol, les textes dans chaque langue faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire
de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires

Pour l'Association des
États de la Caraïbe



Wolfgang Hoffmann
Secrétaire exécutif



Rubén Silié
Secrétaire général

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN PREPARATORIA
DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN
COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES Y LA
ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE**

CONSIDERANDO que la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares se estableció con el fin de hacer los preparativos necesarios para la aplicación efectiva del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE);

CONSIDERANDO que la Asociación de Estados del Caribe es una organización para la consulta, la acción concertada y la cooperación, que tiene por objetivo identificar y promover la aplicación de políticas y programas dirigidos a alcanzar el desarrollo sostenible en la Región del Gran Caribe;

CONSIDERANDO que uno de los principales objetivos de la Asociación de Estados del Caribe es la preservación del medio ambiente y la conservación de los recursos naturales de la región, y especialmente del Mar Caribe;

POR CONSIGUIENTE, sin perjuicio de lo dispuesto en el TPCE, la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y la Asociación de Estados del Caribe han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

Cooperación y consulta

1. La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (en adelante la “Comisión”) y la Asociación de Estados del Caribe (en adelante la “Asociación”) convienen en que, con la finalidad de facilitar el logro efectivo de los objetivos establecidos en la resolución por la que se establece la Comisión y en el Convenio Constitutivo de la Asociación, ambas establecerán una estrecha cooperación entre sí, y se consultarán con regularidad en cuestiones que sean de interés común.
2. En particular, ambas organizaciones cooperarán con el propósito de alcanzar un aprovechamiento eficaz de la experiencia existente, siempre que ésta sea apropiada a la luz de sus respectivas responsabilidades.

ARTÍCULO II

Representación recíproca

1. Se invitará a los representantes de la Asociación a asistir a los períodos ordinarios de sesiones de la Comisión; podrán participar sin derecho de voto en las deliberaciones de ese órgano y, cuando sea apropiado, en las de sus grupos de trabajo, con respecto a temas del programa que sean de interés común para la Comisión y la Asociación.

2. Se invitará a los representantes de la Comisión a asistir a los períodos ordinarios de sesiones de la Asociación; podrán participar sin derecho de voto en las deliberaciones de la Asociación y, cuando sea apropiado, en las de sus comités, con respecto a temas del programa que sean interés común para la Asociación y la Comisión.
3. Periódicamente se harán, por acuerdo, coordinaciones apropiadas para la representación recíproca de la Comisión y la Asociación en otras reuniones convocadas bajo los auspicios de una u otra, en las que se examinen cuestiones con respecto a las cuales la otra organización tenga interés.

ARTÍCULO III

Intercambio de información y documentación

La Comisión y la Asociación convienen en intercambiar información, publicaciones y documentos relacionados con asuntos de interés común, a reserva de las limitaciones de cualquiera de las partes considere necesarias para la salvaguarda de la información que, a su juicio o de acuerdo con sus normas, tenga carácter confidencial, y de cualquier obligación que pueda haber contraído con terceros. El suministro de datos o información recopilados por cualquier instalación de vigilancia o por medio de otras actividades de verificación estará sujeto a la adopción, de una decisión por parte de la Comisión o de la Asociación, según proceda.

ARTÍCULO IV

Implementación del Acuerdo

1. La Comisión y la Asociación podrán solicitarse mutuamente cooperación en las esferas científica, técnica y de investigación, en cuestiones de interés común, a reserva de las políticas de confidencialidad de la Comisión y de la Asociación.
2. Si algún acto de cooperación implicara la prestación de ayuda de una parte a la otra con arreglo a los términos del presente Acuerdo, y el cumplimiento de la solicitud implicara gastos sustanciales, para la parte que presta la cooperación, se celebrarán consultas con la finalidad de determinar la forma más equitativa de cubrir tales gastos.
3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General de la Asociación podrán celebrar los acuerdos administrativos que estimen convenientes para la puesta en práctica del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia operacional de ambas organizaciones.
4. Las secretarías de las dos organizaciones mantendrán una estrecha relación de trabajo de acuerdo con los arreglos administrativos que se celebren de tanto en tanto.

ARTÍCULO V

Notificación a las Naciones Unidas y registro y archivo

1. De conformidad con el Acuerdo celebrado con las Naciones Unidas, la Comisión comunicará inmediatamente a las Naciones Unidas los términos del presente Acuerdo.

2. Cuando el presente Acuerdo entre en vigor, con arreglo a las disposiciones contenidas en el artículo VIII, la Comisión así lo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y archivo.

ARTÍCULO VI
Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá revisarse por consentimiento mutuo de ambas organizaciones.

ARTÍCULO VII
Denuncia del Acuerdo

La Comisión o la Asociación podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra parte con seis meses de antelación.

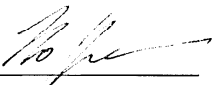
ARTÍCULO VIII
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que haya sido firmado por el Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General de la Asociación y que se hayan cumplido los requisitos reglamentarios de ambas organizaciones.

FIRMADO el día 7 de marzo de 2005, en Puerto España, por duplicado, en inglés, francés y español, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

Por la Comisión Preparatoria de la
organización del Tratado de Prohibición
completa de los Ensayos Nucleares:

Por la Asociación de
Estados del Caribe:



Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo



Rubén Silié
Secretario General